



Evento	Salão UFRGS 2018: SIC - XXX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2018
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	O acesso à terminologia de textos acadêmicos por meio do glossário do LÚMINA Idiomas
Autor	LUISA FERES AGUIAR RABALDO
Orientador	ANA ELIZA PEREIRA BOCORNY

Título: “O acesso à terminologia de textos acadêmicos por meio do glossário do LÚMINA Idiomas”

Autor: Luísa Féres de Aguiar Rabaldo

Orientador: Ana Eliza Pereira Bocorny

Instituição: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

O LÚMINA Idiomas é um Ambiente Virtual de Aprendizagem (AVA) que tem como objetivo principal melhorar a proficiência da comunidade acadêmica da UFRGS em diversos idiomas, especialmente o inglês acadêmico. Para que o usuário possa melhorar seu letramento acadêmico, o LÚMINA Idiomas conta com recursos como Objetos de Aprendizagem (OAs) e glossário. O presente trabalho tem o objetivo de descrever a etapa atual do projeto que está relacionada à ampliação da acessibilidade do glossário do AVA. No contexto de nossa universidade, o glossário tem o objetivo de suprir as necessidades dos alunos de graduação, especialmente os iniciantes, quando da leitura de textos acadêmicos em inglês. A base de dados do glossário foi construída, inicialmente, por definições de termos enviadas por alunos do curso de Relações Internacionais, em inglês. Nesta etapa do projeto, para que o glossário possa ser usado por alunos com níveis mais baixos de proficiência na língua inglesa, as definições estão sendo traduzidas para o português por bolsistas do curso de tradução. A metodologia utilizada neste processo conta com seis etapas: (i) estabelecimento de estratégias, recursos e ferramentas a serem usados durante o processo de tradução, (ii) compartilhamento e discussão dos textos entre o grupo de bolsistas, (iii) discussão e busca de solução de problemas com o professor orientador, (iv) publicação dos textos definitórios no AVA, (v) recebimento de feedback de alunos e professores especialistas da área, (vi) estabelecimento da fiabilidade do texto traduzido. Atualmente, o glossário conta com 307 termos, sendo que quaisquer novos termos submetidos por alunos entram em quarentena - ou seja, ainda precisam passar pela revisão dos bolsistas para serem publicados no glossário. O processo de revisão do bolsista conta com níveis de fiabilidade, estabelecidos da seguinte forma: (i) fiabilidade baixa: termo enviado pelo aluno de graduação; (ii) fiabilidade média: termo revisado pelo bolsista e (iii) fiabilidade alta: termo revisado pelo professor coordenador do projeto.